

Porównanie tłumaczeń Marka 5:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi do domu przełożonego zgromadzenia i ogląda zamęt i płaczących i głośno zawodzących wielu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszedli do domu przełożonego synagogi, zobaczył zamieszanie, płaczących i głośno zawodzących.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzą do domu przełożonego synagogi, i ogląda zamęt, i płaczących i lamentujących* wielu: ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi do domu przełożonego zgromadzenia i ogląda zamęt i płaczących i głośno zawodzących wielu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak przyszedli do domu przełożonego synagogi. Zastał tam zamieszanie, płacz i głośne zawodzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do domu przełożonego synagogi, zobaczył <i>tam</i> zamieszanie oraz płaczących i bardzo zawodzących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedł do domu przełożonego bóżnicy, i ujrzał tam zgiełk, i płaczące i bardzo narzekające.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli w dom Arcybóżnika, i ujrzeli zgiełk i płaczące, i ryczące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak przyszedli do domu przełożonego synagogi. Widząc zamieszanie, płaczących i głośno zawodzących,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszli do domu przełożonego synagogi, gdzie ujrzał zamieszanie i płaczących, i wielce zawodzących.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zbliżał się do domu przełożonego synagogi, zauważył zamieszanie, wielu płaczących i rozpaczających.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przyszedli do domu przełożonego synagogi, zobaczył zamieszanie i płaczki głośno lamentujące.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Weszli do domu przełożonego synagogi. Usłyszał tam wrzawę, płacz ludzi i wielkie lamentowanie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliżył się do domu zwierzchnika synagogi, a tam zgiełk, zawodzenie i wielki płacz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wszedł, mówi do nich: - Dlaczego robicie zamieszanie i płaczecie? To dziecko nie umarło, ale śpi.

¹⁾ W oryginale onomatopeja zawodzenia „a-la-la”.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходять у дім старшого синагоги; бачить сум'яття і тих, що дуже плакали й голосили.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzą do domu tego naczelnego, i dla znalezienia teorii ogląda wzburzenie i płaczących i wznoszących okrzyki wieloliczne.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przychodzą do domu przełożonego bóżnicy, i widzi zgiełk, i płaczących oraz bardzo lamentujących.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy weszli do domu przełożonego synagogi, zastał tam wielkie zamieszanie, ludzie płakali i głośno zawodzili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy przyszedli do domu przełożonego synagogi, zobaczył zgiełkliwe zamieszanie oraz tych, którzy płakali i wielce zawodzili,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Panowało tam zamieszanie, słysząc było płacz i zawodzenie.